

**TWINING AGREEMENT BETWEEN THE MUNICIPALITY OF MOCORITO, SINALOA, OF
THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF LA PUENTE, CALIFORNIA, OF THE
UNITED STATES OF AMERICA.**

The municipality of Mocorito, Sinaloa, of the United Mexican States and the city of La Puente, California, of the United States of America, here and after referred to as "the Parties";

CONSIDERING the interest in deepening the ties of friendship and cooperation that unite both Parties;

RECOGNIZING that international cooperation is one the factors that favorably affects the solution of problems that affect their respective communities;

EXPRESSING their decision to deepen their collaborative relationships trough an adequate legal framework;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development of the bilateral cooperation framework, as well as the need to execute projects and actions that have an effective impact on the economic and social progress of the Parties;

Have agreed in the following:

**ARTICLE I
Objective**

This agreement aims to formalize the twinning between the Municipality of Mocorito, Sinaloa, of the United Mexican States and City of La Puente, California, of the United States of America to strengthen the cultural, economic, tourist, educational, technical exchange and other topics that the Parties consider.

**ARTICLE II
Cooperation Areas**

To achieve the objective of this agreement, the Parties undertake to develop actions, especially directed, but not limited to the following areas:

- a) Culture: Promote and spread the cultural expressions and regional traditions;

- b) Economy: commercial exchange, promotion of business and government meetings to encourage economic exchange and business development;
- c) Tourism;
- d) Education;
- e) Academic and teaching exchange;
- f) Sustainable development and achievement of the Sustainable Development Goals (SDGs);
- g) Natural environment;
- h) Public services;
- i) Exchange of materials and infrastructure;
- j) Technical assistance and capacity building;
- k) Health, family and childhood development;
- l) Any other area of cooperation that the Parties agree on.

ARTICLE III Cooperation Modalities

The Parties agree that the cooperation actions referred to in this agreement will be carried out through the following modalities:

- a) Promotion and spread;
- b) Exchange of materials and infrastructure;
- c) Exchange of business and tourist missions;
- d) Organization of fairs, workshops, capacity buildings, seminars and conferences;
- e) Exchange of technicians, specialists and professionals;
- f) Cultural, sports, academic and artistic exchange;
- g) Exchange and volunteer programs in the aforementioned areas;
- h) Any other modality that the Parties agree on.

ARTICLE IV

Competencies

The Parties undertake to carry out the cooperation modalities referred to in article III of this agreement, with absolute respect for their respective competencies, regulations and political-economic directives of their respective Government.

ARTICLE V

Annual Operational Plans

In order to achieve the objectives of this agreement, the Parties agree to formulate, beforehand, an Annual Operational Plans (AOPs), which once formalized will form an integral part of this agreement.

The AOP's will be integrated with the specific projects or activities, and the following aspects must be specified for each one:

- a) Objectives and activities to be develop;
- b) Work Schedule;
- c) Profile, number and stay of the assigned person;
- d) Responsibility of each Part;
- e) Allocation of human, material and financial resources;
- f) Evaluation mechanism;
- g) Any other information deemed necessary.

The operation of this agreement will not be conditional on the signatory Parties establishing projects in all cooperation modalities, nor will they be obligated to collaborate in those activities for which there is a an internal prohibition or derived from a law, institutional regulation or custom.

The Parties will meet annually in order to evaluate the aspects derived from the application of this agreement and propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties will prepare reports on the development and achievements made based on this agreement and will communicate it to their respective Foreign Ministry, as well as to the bilateral authorities that they jointly establish.

Both Parties undertake to formulate the first operational plan, within ninety (90) days following the date of signature of this agreement.

ARTICLE VI

Additional Proposals for Collaboration

Notwithstanding, the formulation of the Annual Operational Plan referred to in article V of this agreement, each Party may formulate proposals for collaboration that arise in the course of the implementation of cooperation activities.

ARTICLE VII

Supervision and Coordination Mechanism

For the establishment of a mechanism that allows adequate coordination, supervision, follow up and evaluation of the cooperation activities carried out under this twinning agreement, a working group will be established made up of representatives of both Parties, acting as executing areas the following:

On the part of the Municipality of Mocorito, of the State of Sinaloa of the United Mexican States it is assigned to the Presidency's of the City Hall of Mocorito, Sinaloa, Mexico.

On the part of the city of La Puente, of the State of California, of the United States of America, Major Charlie Klinakis's office is assigned

The working group will meet as often as possible in the place agreed by the Parties, in order to evaluate the aspects derived from the application of this agreement and will be in charge of the following functions:

- a) Adopt the necessary decisions in order to comply with the objectives of this agreement;
- b) Identify areas of common interest to develop and formulate specific cooperation projects;
- c) Guide, organize and formulate the pertinent recommendations for the execution of the activities of this agreement;
- d) Receive, review and approve, when appropriate, reports on progress in the areas of cooperation of this agreement;
- e) Any other function that the Parties agree on.

ARTICLE VIII

Financing

The Parties will finance the activities referred to in this agreement with the resources assigned in their respective budgets, in accordance with their availability and the provisions of their legislation. Each Party shall bear the expenses related to its participation, except in the event that alternative financing mechanisms may be used for specific activities, as deemed appropriate.

ARTICLE IX Protected Information, Material and Equipment

The Parties agree that the information, material and equipment protected and classified for reasons of national security or foreign relations of any of the Parties, in accordance with their national legislation, will not be transferred under this agreement.

If in the course of the cooperation activities undertaken based on this agreement, information, material and equipment that requires or could require protection and classification is identified, the Parties will inform the competent authorities and establish in writing, the conducive measures.

The transfer of information, material and equipment not protected or classified, but whose export is controlled by one of the Parties, will be made in accordance with the applicable national legislation and must be duly identified, as well as its use or subsequent transfer. If any of the Parties deems necessary, the necessary measures will be implemented to prevent the unauthorized transfer or retransfer of the same.

ARTICLE X International Instruments

The cooperation referred to in this agreement shall not affect the rights and obligations that the Parties have acquired by virtue of other international Instruments.

ARTICLE XI Intellectual Property

If as a result of the cooperation actions carried out in the accordance with this agreement, products of commercial value and/or intellectual properties rights are generated, these will be governed by the applicable national legislation on the matter, as well as by international conventions that are binding mutually.

ARTICLE XII Designated Personnel

The personnel commissioned by each of the Parties for the execution of the cooperation activities under this agreement will continue under the direction and dependence of the institution to which they belong, therefore no labor relations will be created with the other Party, which in no case will be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures before the competent authorities in order to grant all the necessary facilities for the entry and exit of the participants who officially intervene in the cooperation projects derived from this agreement. These participants will be subject to the immigration, tax, customs, health and national security provisions in force in the host country and may not engage in any activity outside of their functions without the prior authorization of the competent authorities in the matter.

The Parties shall promote that their personnel participating in the cooperation actions have medical, personal injury and life insurance, so that, if a claim results from the development of the cooperation activities of this agreement, that it merits repair of the damage or compensation, this is covered by the corresponding insurance institution.

ARTICLE XIII Dispute Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of this instrument will be resolved by the Parties in common agreement.

ARTICLE XIV Final Provisions

This agreement shall enter into force from the date of its signature and will have an indefinite duration.

This agreement may be modified by mutual consent of the Parties, formalized through written communications, in which the date of its entry into force is specified.

Either Party may, at any time, terminate this agreement by means of a written notice addressed to the other, ninety (90) days in advance.

The early termination of this agreement will not affect the conclusion of the cooperation activities that have been formalized during its validity.

Signed in the city of La Puente, California, on October thirteen, two thousand and twenty, two thousand and twenty, in two original copies, one in Spanish and the other one in English, both texts being equally authentic.

FOR THE MUNICIPALITY OF
MOCORITO, SINALOA, OF THE
UNITED MEXICAN STATES

A blue ink signature in cursive script, appearing to read "Dr. Jesús Guillermo Galindo Castro".

Dr. Jesús Guillermo Galindo Castro
MAYOR

FOR THE CITY OF LA PUENTE,
CALIFORNIA, OF THE UNITED
STATES OF AMERICA

A blue ink signature in cursive script, appearing to read "Sr. Charlie Klinakis".

Sr. Charlie Klinakis
MAYOR

ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE EL MUNICIPIO DE MOCORITO, SINALOA, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y DE LA CIUDAD DE LA PUENTE, CALIFORNIA, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Municipio de Mocorito, Sinaloa, de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de La Puente, California, de los Estados Unidos de América, en adelante denominados "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I
Objetivo**

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre El Municipio de Mocorito, Sinaloa, de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de La Puente, California, de los Estados Unidos de América para fortalecer el intercambio cultural, económico, turístico, educativo, técnico y demás temas que LAS PARTES consideren de su interés.

**ARTICULO II
Áreas de cooperación**

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) Cultura, promoción y difusión de las expresiones culturales y tradiciones regionales;

- b) Economía, intercambio comercial, promoción de encuentros empresariales y gubernamentales para incentivar el intercambio económico y el desarrollo de negocios;
- c) Turismo;
- d) Educación;
- e) Intercambio académico y docente;
- f) Desarrollo Sustentable y cumplimiento de los Objetivos de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030;
- g) Medio ambiente;
- h) Servicios públicos;
- i) Intercambio de materiales e infraestructura;
- j) Asistencia técnica y capacitaciones;
- k) Salud, familia y niñez;
- l) Cualquier otra área de cooperación que LAS PARTES convengan.

ARTICULO III

Modalidades de cooperación

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) Promoción y difusión;
- b) Intercambio de materiales e infraestructura;
- c) Intercambio de misiones empresariales y turísticas;
- d) Organización de ferias, talleres, capacitaciones, seminarios y congresos;
- e) Intercambio de técnicos, especialistas y profesionales;
- f) Intercambio cultural, deportivo, académico y artístico;
- g) Programas de intercambio y voluntariado en las áreas de cooperación antes mencionadas; y
- h) Cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTICULO IV

Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo, con absoluto respeto a sus respectivas competencias, normativas y directivas político-económicas de su respectivo Gobierno.

ARTICULO V

Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) Objetivos y actividades a desarrollar;
- b) Calendario de trabajo;
- c) Perfil, número y estadía del personal asignado;
- d) Responsabilidad de cada Parte;
- e) Asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) Mecanismo de evaluación; y
- g) Cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer Programa Operativo, dentro de los noventas (90) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

Propuestas adicionales de colaboración

No obstante, la formulación del Programa Operativo Anual a que se refiere el artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

ARTICULO VII

Mecanismo de supervisión y coordinación

Para el establecimiento de un mecanismo que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo de Hermanamiento, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes, fungiendo como áreas ejecutoras las siguientes:

Por parte del Municipio de Mocorito, del Estado de Sinaloa de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a el área de Presidencia del H. Ayuntamiento de Mocorito, Sinaloa, México.

Por parte de la ciudad de La Puente, del Estado de California, de los Estados Unidos de América, se designa a la oficina del Mayor Charlie Klinakis.

El Grupo de Trabajo se reunirá con la periodicidad y en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) Adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) Identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) Orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) Recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo; y
- e) Cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTICULO VIII

Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTICULO IX

Información, material y equipo protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTICULO X

Instrumentos internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTICULO XI

Propiedad intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las Convenciones internacionales que sean vinculantes para ambas Partes.

ARTICULO XII

Personal designado

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que, de resultar un siniestro resultante del desarrollo de las actividades de cooperación del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTICULO XIII

Solución de controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO XIV

Disposiciones finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de indefinida.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con noventa (90) días de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de La Puente, California, el 13 de octubre de dos mil veinte, en dos ejemplares originales en idioma español y en idioma inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL MUNICIPIO DE
MOCORITO, SINALOA, DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

A blue ink signature in cursive script, appearing to read "Jesús Guillermo Galindo Castro".

Dr. Jesús Guillermo Galindo Castro
PRESIDENTE MUNICIPAL

POR LA CIUDAD DE LA PUENTE,
CALIFORNIA, DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA

A blue ink signature in cursive script, appearing to read "Charlie Klinakis".

Sr. Charlie Klinakis
ALCALDE